

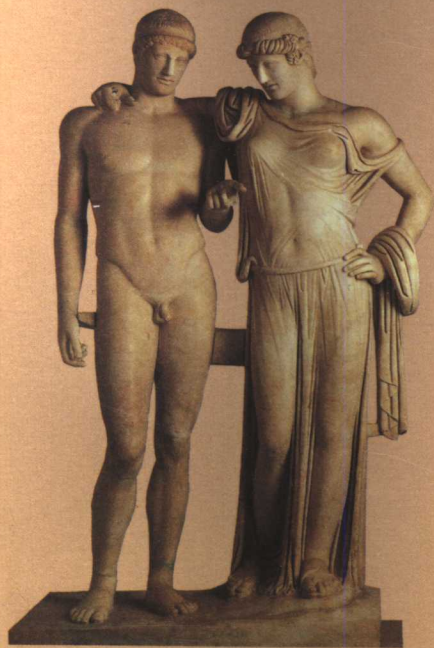


西方文明溯源丛书
主编 许钧 卢思社

Communiquer en Grèce ancienne

古希腊的交流

【法】克琳娜·库蕾 著
邓丽丹 译



Grèce



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

西方文明溯源丛书
主编 许钧 卢思社

*Communiquer en Grèce
ancienne*

古希腊的交流

[法] 克琳娜·库蕾 著
邓丽丹 译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

COMMUNIQUER EN GRÈCE ANCIENNE

by CORINNE COULET

Copyright © Société d'Édition Les Belles Lettres, Paris, 1996

Translation copyright © 2005 Guangxi Normal University Press

All rights reserved

著作权合同登记图字:20-2001-077 号

图书在版编目(CIP)数据

古希腊的交流/(法)库蕾著;邓丽丹译. —桂林:广西师范大学出版社,2005.10

(西方文明溯源丛书)

ISBN 7-5633-5720-3

I. 古… II. ①库…②邓… III. 文化史-研究-古希腊 IV. K125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 115730 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:肖启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

北京北关闸印刷厂印刷

(北京市通州区北关闸管理所院内 邮政编码:101100)

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:7 字数:135 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷

印数:0 001~6 000 定价:17.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

作者简介

克琳娜·库蕾 (Corinne Coulet)，巴黎高等师范学院毕业生，古希腊文和拉丁文学科大、中学教师学衔获得者，古希腊学博士，巴黎第十二大学的副教授。

内容简介

古希腊人如何互相沟通？他们如何像我们今天一样获取日常信息？他们如何出行？他们与遥远国家的关系如何？这些问题和本书涉及的许多其他问题一样，从未被完整地探讨过。然而，这些却都是最根本的问题，因为今日占据我们生活中优先地位的交流手段和空间是由古希腊发明的，它们是：修辞学、戏剧、政治集会、奥林匹克运动会……

致 谢

在结束这部书的编写时,我谨向以鼓励和建议帮助过我的所有同事和朋友表示谢忱。我特别要感谢卡洛斯·列维和弗朗索瓦·塞米埃,我就本书涉及的一些问题和他们进行了多次探讨,还承蒙他们和让·梅忒耶一起接受了阅读本书草稿的得不偿失的工作,从而使我得以修正并改善了我的文本。雅克·茹安纳先生在接受指导我的博士论文之后,又对此书的撰写关怀备至,给了我宝贵的批评。我亦在此对他表示谢意。

献给
瓦朗丹

引言

交流是一种现代概念,虽然该词出现于14世纪,但开始时只是指“聚会的方式”,到了16世纪,变成了“被传达的信息”;直至20世纪,它才得到公认并被广为运用。这个概念变得如此重要,部分要归因于诸如广播及电视的所谓“大众”传播方式在质与量上的飞跃发展。

当涉及古希腊时,两个问题会立即被提出来。将现代的概念应用于古代是否合乎情理?若是,我们是否应考虑到交流的现代理论?

这些理论的出发点都归结于一个独特的问题——一条信息的传播、“群体”的运作、社会关系。这些理论通过多种切入法对它们加以诠释,如信息的数学理论、“群体”的心理学、人类学。与这些分析法相关的还有一些纯语言学的研究,如对语境中的话语感兴趣的实用主义语言学,或者如哈贝马斯(Habermas)^①关于公共场所的演变及转换的更为独特的观点。

交流的概念便如此成为了解当代社会的关键。然而,与此同时,它又能很好地提供一个分析古代文明的工具,这样一种工具人们以前不会想到,既然它不曾存在:许多研究已试图通过交流方式来了解社会的发展及历史。D. 哈斯曼(D. Riesman)以及马克·鲁安(M. Marc Luhan)是这方面的先驱。对后者来说,一个社会的主要

^① 哈贝马斯(1929—),德国法兰克福学派哲学家,研究技术、权力与通讯之间的关系。——译注

特征是通过通讯工具而逐步形成的。随着古登堡(Gutenberg)^①的世界而来的应该是大众通讯的时代。更近一些,R.德布雷(R. Debray)根据传播思想的系统和工具^②运用了差不多相似的分析法,不过是在思想史方面;根据他的想法,自文字诞生以来,先有言语圈,然后是书写圈,始终是文字占统治地位,最终是影像圈,对应于从印刷到音像的过渡。作者认为,20世纪在将图像置于优先地位的同时,使人在阅读方面倒退,退回到听说阶段。

这样人们才能明白为何将一个现代概念应用于像古希腊这样的一种文明;诚然,古希腊文明对此概念一无所知,它也没有单一的字眼来指称我们堆集在交流这个词汇后边的一切现象,虽然它自然存在着交流。然而,我们上面引述的两种研究是理论性的,它们根据各类社会的交流模式——占据支配地位的表现思想的交流方式——对这些社会作了总体诠释。我们无此雄心,从描述性的视角去把握问题便已知足。

首先,何谓古希腊的交流?这就是话语、文字、人的交流与流通,从一地到另一地,或在同一地内部,如广场那样的公共场所。我们将致力于解决十分实际的问题:人们在城邦里是如何获取信息的?通过口头方式?通过书面文字?以何为工具?以何为传播手段?与外国人容易交流吗?用何种语言?我们感兴趣的是广义上的人类交流——人的迁徙、信号的传递。我们需立刻指出这些问题中的许多方面——如古希腊人总体上是否有能力阅读文字信息的问题——存在极大的争议:我们每次都必须拿出一种意见,同时又避免进入阳春白雪式的争论的细节里。

① 古登堡(1397?—1468),德国人,1444年前后,他在斯特拉斯堡研制出活版印刷术,被视为欧洲活字印刷的发明者。——译注

② R.德布雷:《普通传媒学教程》(*Cours de la médiologie générale*),巴黎,伽利玛出版社,1991年,238。

人们很快发现大量的命题会相互交织在一起：笔头、口头、书本传播、信使……那么如何将一些表面上如此不同的观点组织在一起呢？我们认为，鉴于本丛书之精神，从交流的现代视角出发是不妥的，因为这样的做法要么可能部分地掩盖了古希腊经验的特殊性，要么可能将这种特殊性的方方面面简化地只剩下某一个方面。比如，实用主义语言学可能帮助我们了解语境中的言语，但如何使书籍或信息的传播问题进入这一理论潮流呢？哈贝马斯的理论本来可以使我们了解公共场所的作用，但又如何引入我们上面刚提到的问题呢？我们认为主导思路只能是古希腊社会的特征本身，即城邦。诞生于公元前9世纪—公元前8世纪的这些小社团决定了古希腊的生活结构，尤其是交流结构。因此我们以古希腊城邦这个单位为出发点，通过同心圆试图了解这个小核心内部的交流，进而了解城邦之间的交流，最后了解这些社团和非希腊世界之间的交流。鉴于我们以集中于城邦的描写方法为出发点，因而并不打算在此提出有关古希腊时期交流的整体理论。

其中的一个城邦雅典是非典型的：因此必须给予特殊的对待。的确，雅典的民主及其作用在古希腊世界是独一无二的。不过与此同时，我们又试图不要过多地以雅典为中心——不要只谈论雅典。任务是艰难的，因为我们手中掌握的关于这个或那个问题的材料往往出自雅典，观点也是雅典式的。大部分保存的文献资料确实出自这座城邦。

本书涉及的是哪个阶段呢？我们确定之分析范围——城邦——使然，研究将集中在古代和古典时期^①。本书一开卷，我们便稍稍绕道来到迈锡尼和荷马时代。同样，我们也涉足了希腊化

^① 根据西方历史学家，公元前780—公元前480年是希腊的古代，公元前480—公元前323年是古典时代。——译注

的社会,但这仅仅是涉足而已。的确,随着亚历山大大帝^①战果辉煌的东征西讨,交流改变了尺度,它不再以城邦作为衡量的标准,即便它们中的一部分仍然很活跃,而是以每个希腊化国家的尺度去衡量:作此分析则需要写另一本书。

^① 亚历山大(公元前 356—公元前 323),公元前 336—公元前 323 为马其顿国王,他平定了希腊的叛乱,他率领的队伍所向披靡,打败了波斯军队,先后征服了小亚细亚、叙利亚滨海地带,进入埃及,占领巴比伦,直达印度河。——译注

目 录

引 言	1
-----------	---

初 始

文字的诞生	1
首批文献(线形文字 B)	1
字母	5
荷马世界:口头文明	11
行吟诗人:记忆的重要性	12
词的分量	16
参议院与民众大会	20
接待外来人:热情好客	24
过渡:走向城邦世界	32

希腊城邦内的交流

城邦内的交流场所	37
广场	37

圣殿	45
戏剧	52
体育学校	59
城邦里的说与写	63
希腊城邦,闲聊的文明?	64
修辞学的繁荣:首批诡辩家	66
阅读、书写、书本的普及	75
公共碑文:权力与文字	87

雅典实例

雅典的政治交流	93
公民大会	93
参议院	102
法庭	104
政治家	109
雅典的诡辩学派与修辞学	114
诽谤、宣传和审查	119

城邦之间的交流

交流的方法和途径	128
公路网络与运输	128

海路与船舶	132
信使与使节	136
信使	136
使节与谈判	146
不可能的共处	151
泛希腊大型竞技会	155

与非希腊世界的交流

直至希腊化时代的旅行艺术	161
被访国家、旅行动机	161
最初的方位标	165
与外国人的关系	168
对非希腊人的描述与接待	168
语言问题:译员	175
被译为希腊文的世界图书:亚历山大图书馆	179
图书馆的诞生	179
它的结局	183
结论	186
补遗	188
记事年表	191
词汇一览表	195
译名对照表	200
参考书目	202

初 始

在着手研究城邦的交流问题前,有必要用少许笔墨介绍一下这些小社团产生前各世纪的情况。我们将指出在公元前 16 世纪和公元前 14 世纪之间,如何诞生了一种文字,而后又如何消失,这种文字曾经起了某种作用,不过与后来被城邦用来转化为字母的用途毫无关联。接着我们将同荷马一道看到一个世界逐步发展,这个世界给予话语的重要性以及政治议会的雏形将使我们得以进入城邦交流的研究之中。

文字的诞生

首批文献(线形文字 B)

在古希腊,文字诞生于公元前 16 世纪至公元前 14 世纪之间,任何更确切的年代推定都是不可能的。我们获取的数千件写在黏土书板上的文字可作见证,这些文物是整个 20 世纪在希腊大陆和克里特岛^①上发现的;我们还掌握了一些刻在器皿上的文字残片。这些发现应归功于两个人,一位是考古学家 A. 伊文斯爵士

^① 地中海东部希腊最大的岛屿,3000 至 2000 年以前经历过辉煌的米诺斯文化时期。——译注

(Arthur Evans)^①,他发掘了首批黏土书板,另一位是 M.文特里斯(M. Ventris),一个醉心于古物的建筑师和战争时期的数字专家,他于 1952 年辨读了这些古物。

此前,我们所知的最古老的希腊文献是荷马的著作,即人们今天公认的属于公元前 8 世纪的作品。人们过去无法想像在希腊存在着先于《伊利亚特》和《奥德赛》的文献。古希腊人自己也确信他们的文字来自腓尼基语。再说,待到考古学家和文字学家弄明白刚刚发现的书板“讲希腊话”时,也还花费了一些时日:使用的文字实际上不属于借自腓尼基人的、他们用来阅读埃斯库罗斯^②或柏拉图的字母系统。A.伊文斯把这种不知名的文字称为“线形文字 B”,因为它按确实存在或想像中的线条排列,从左向右书写,也许它派生自被同一个考古学家命名为“线形文字 A”的一种克里特文字。只是发现首批书板 52 年后,一位叫 M.文特里斯的人才指出,在这种鲜为人知的文字背后隐藏着希腊文的影子。

线形文字 B——古希腊人最初的文字系统——包括三种类型的符号:表意文字、标音符号和一种限定符号,如将词分开的斜杠。最重要的符号是发音符:共有 88 个,每个符号用来标出一个音节——元音或者一个辅音加元音——这就证实了往往将此文字称为“音节文字”的做法还真有道理。由于表示物体的表意文字只占据边缘位置,主要为标音的线形文字 B 是一种比同一时期在埃及和美索不达米亚^③人那儿找到的文字更为简单的系统。可以说它介于表意文字和当时业已存在的字母之间,仅有 22—24 个符号的

① A.伊文斯(1851—1941),英国考古学家,他从 1900 年起在克里特岛上的发现揭示了米诺斯文明。——译注

② 埃斯库罗斯(公元前 525—公元前 456),古希腊三大悲剧作家之一。——译注

③ 源出希腊语,意为“河间地区”,也叫“两河流域”,即西亚底格里斯河和幼发拉底两河流域。在叙利亚东部和伊拉克境内。世界古文明发祥地之一,曾建有巴比伦、亚述等古国。——译注

字母代表了最经济的文字系统。这种音节文字并不是为希腊语发明的,因为它既不适应这种语言的语音结构,也不适应它的音节组成:因此在希腊语结尾中常见的 S,如 hippos“马”一词,并不出现在线形文字 B 的注音中,因为这不是一个音节。

那么如何解释线形文字 B 的起源?它是对线形文字 A 的借用,古希腊初民使这种尚未被掌握的克里特文字适应了他们语言的需要。这种语言出现的时代是迈锡尼文化^①时代,如此称呼并非因为迈锡尼是它的首都,而是因为这是当时最著名的区域,也是最重要的区域之一。被习惯上称为“王宫”的大型行政中心管理着周围的大片土地,同时又领导着国家的经济、军事和宗教生活。作为庞大的官僚机构中心,它们主要清查在它们控制下的土地上流通的一切资产。

正是在这一背景下文字在古希腊诞生了。它的出现不是为了在不同的社会成员之间建立文字或宗教的交流,而是出于经济的需要,为了使记忆绵延不断。事实上,“王宫”管理着日益庞大的土地和资产,控制着整个地区的资源。它的主要职责就是在大型仓库里囤积各式各样的产品,然后着手将它们再分配:必须能够随时随地监督分发给国家工作人员的食品定量,了解各村庄向王宫纳税的情况等。在此阶段,单凭王宫管理人员的记忆就不够了:必须找到一种可靠的办法,用它来详细清点资源的流通,掌握档案资料。由此,他们借用了接近于迈锡尼王宫的社会里先已存在的文字,况且,这种文字也是出于行政管理的需要、以同样的方式诞生的。

那些书写和懂得线形文字 B 的人可能仅有百余人,他们是最重要的迈锡尼各王国的高级管理人员,还应加上每天清讣账目的

^① 迈锡尼是伯罗奔尼撒半岛(南希腊)东北部的古城。从公元前 16 世纪起成为迈锡尼文化中心。1970 年代对该城的考古发掘发现了巨石建筑及大批金银器物。城东有著名的“狮门”。迈锡尼及其附近梯林斯等地的遗迹和遗物,通称“迈锡尼文化”。——译注

书记官。线形文字 B 还表现了一种惊人的一致性——书写的统一、词汇与内容的统一,而人们在时空都相距遥远的地域却找到了它们的痕迹。这种一致性对以下的见解提供了有力的支持,即这种文字局限在宫廷管理层的狭小范围内。

追根溯源,文字是当时强者手中的工具:掌握文字的人能够保留长久以来被记忆忘却了的东西的痕迹。他们能监视资产的流通,甚至把他们巨大的地产托付给他人管理。同样的现象也同时存在于世界其他地区,如埃及或美索不达米亚,但却不能称为仿效,因为这些地区从时间或空间的角度看都相距遥远。

除了器皿上的一些文字外,这些最古老的记载留给我们的主要是在克诺萨斯(Cnossos)、迈锡尼、蒂兰特(Tyrinthe)、皮洛斯(Pylos)和底比斯——当时的大型管理中心——发现的黏土书板。这些书板保存至今是因为它们在火灾中受到焙烧:一场大火在公元前 13 世纪末烧毁了迈锡尼王宫。大部分书板上溯到这些建筑物被毁的前一年。它们记载了每日账目的细枝末节:食用油、羊毛等各种产品以及动物、马车、轮子的清单,其中,还确切指出这些轮子是“不能使用”或是“完好无损”。

作为日常记账的基础材料的黏土既经济又方便,之所以经济是原材料丰富且容易找到,之所以方便是从未焙烧过的书板上的内容很容易被修改。有千万条理由认为这些工具是临时性的,将它们储藏起来的目的是为了重新抄写在其他材料上,如纸莎草纸、纸或羊皮纸。如果说我们尚未找到羊皮纸或纸莎草纸,那是因为古希腊的土壤不适合于保存这种材料。偶尔被保存下来的只是那些要被当地政权销毁的文件。

关于迈锡尼时代,人们只拥有此类文字资料,这可能令人感到诧异。尤其没有任何一个文件提及迈锡尼世界各“王宫”之间或后者与埃及或美索不达米亚之间的国际贸易。按照最易于接受的解释,此类信息被记录在其他介质上,如羊皮纸或纸莎草纸上,它